

**Органисѣсија Обезирѣннѣи Насија
декларѣсијани тѣккѣмѣ гурусал доролбочи
(уилттѣ луччѣ кѣсѣзѣини лурипула)**

**Декларация
Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов
(на уильтинском и русском языках)**

Издано при финансовой поддержке компании
«Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»,
оператора проекта «Сахалин-2»

При содействии Управления Верховного комиссара ООН
по правам человека

Издание является некоммерческим
и распространяется бесплатно

Образец орнамента из фондов Поронайского краеведческого музея 102-26,
Автор: Нацко Ким

Органиса̀сија Обезидбннэи Насија декларса̀сијани тэ́ккэмэ гурусал доролбочи
(уилттá луччá кэ́сэ́зини лурипула)

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов
(на уильтинском и русском языках)

Туксэдэпулэ Е.А. Бибиковой, И.Я. Федяевой

Перевод официального текста декларации о правах коренных народов с русского
языка на уильтинский осуществлён Е.А. Бибиковой, И.Я. Федяевой

По данным Организации Объединенных Наций во всем мире в настоящее время проживает около 370 миллионов представителей коренных народов, занимающих 20 процентов территории земли. Кроме того, по оценкам, они представляют до 5 000 различных автохтонных культур, и, поэтому именно коренные народы мира, хотя и являются меньшинством в количественном отношении, обеспечивают основную часть культурного разнообразия мира.

13 сентября 2007 года Генеральная Ассамблея ООН приняла Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Принятие этой Декларации после продолжавшихся более двух десятилетий переговоров между правительствами и представителями коренных народов знаменует собой торжество справедливости и достоинства человека.

В Российской Федерации проживают представители 40 коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Уйльта (известны также как «ороки» или «орочены») – один из самых малочисленных народов России, коренные жители Сахалина. Их численность по Всероссийской переписи 2010 года – 295 человек. До начала XXI века язык уйльта не имел письменности. Он относится ЮНЕСКО к исчезающим или вымирающим языкам.

Генералинэи Ассамблэеэи дапапула ресолјусија.

61/295 Органисәсија Обезилдөннэи Нәсија декларәсијани тәккэмэ гурусал доролбочи.

Генералинэи Ассамблэја,

сәгаччи Совету рекомедассијјани нари доролбони ресолјусиадуни 1/2 лурипуллә 29 (хори хују) силлә бедуни 2006 (ду миңга нуңу) ананиду, хаиду Совету дапахани Органисәсија Обезилдөннэи Нәсија декларәсијани тәккэмэ гурусал доролбочи;

Дөппочими мәнэ ресолјусијаби 61/178 20 (хори) сагзи беду 2006 (ду миңга нуңу) ананиду лурипуллә, хаиду зулмәихэни эксэдуми декларасијјә иттәуррә, эксэдуми зулэивэ даппауррә, консулитасијаддөчи эрумбә бумәри, чопә зулләихэни нөмбони тәң итәми Генералинэи Ассамблеја нуңундө гәда сессијани хоззидуни, даппәни Органисәсија Обезилдөннэи Нәсија декларәсијани тәккэмэ гурусал доролбочи эри ресолјусија пөјиптудуни лурипуллә.

*107-е пленарное заседание.
13 (зон илә) дәји Сирдөкку бәни
2007 (ду миңга нада) ананиду.*

Пөјипту

Органисәсија Обезилдөннэи Нәсија декларәсијани тәккэмэ гурусал доролбочи.

Генералинэи Ассамблеја

Органисәсија Обезилдөннэи Нәсија Уставитаини итәпәчими хөттои нәннәуриваннй, хөни товвөднзиванни улиңга ирккә мөрөнзи дапутами госу-дарствовал нө товвуррә дапахамбачи зәккә Уставиду лурипуллә андупөми,

тәддә уми тари тәккэмэ гурусал чипәлииннә гурусалду гәсә өмөттө гои-гои доролуддә бимәри, мәнэ гоивари сәмари мәпәри гәббөвднзичи тамачәмба,

тәддә уми, тари хамачәддә чипәли гурусал убумба бӯричи сивилисасијјә кулиттуррә гәрәтэиннй, бајаттаиннй – тари олини: чипалиннә гурусал заккачи,

тәддә уми тари хамачәддә доктринуссәл, поличиккә, практиккә гәда гуру гои гурузи улиңгадума унзисәл гои-гои гуруду балзиха дәруннй, расаммә,

религиоснэјјй, халаммā, кулитурнэјјй гоирулани бими, тамачē улиңгамактōни тэддэукиччēчи – тараңачи итэччури расистума, научнэ тэддē эпулэ бāра, јуризически эсини бē, мөрөни орки, сосиалинэ тэдэ эсибе.

тэддē уми тари тэккэмэ гурусал мэнэ дороззи бигитэми гэвумзи билбл мэпэри эми болзитгаунда.

болгоми тари тэккэмэ гурусал горопчиддū болзитакту гурусал оччичи, чоми синдахасалба танамбомбумари вэдэхэчи мэнэ нāvари, териториоэлбэри, ресурсилбэри – тари кадаччини мэнэ-мэнзи оибамбуддōчи доролбори балзурими мэнэ нāдассиззēррй, мэнэ сэбдэлулиззēри зэккē,

тэддē сāми тари эсимэкту нāдассури гэбумбуррē, усумбуррē тэккэмэ гурусал доролбочи, нōчи политическэјјй, экономическэјјй, сосиалинэјјй тэккэндүлэчи андулулсасалба, чоччи ночй кулитурэзиччй, истōријазиччй, пилосопијазиччй андулулсасалба; тамаччу нōчи доролбочи мэнэ нāтаккēри, територијэтаккēри, ресурситаккēри сāmари;

тэддē сāми тари эсимэкту нāдассури гэбумбуррē, усумбумбуррē тэккэмэ гурусал доролбочи, токтоумачиддū, зуллэиддū, гои констрктивнэи токтоумаччуриду госуларствосалду гэсэ лурипуллā.

агдами савēчими ча тэддē тари тэккэмэ гурусал хупаззēчи мэнэ сэнэилбэри политическэјјй, экономическэјјй, сосиалинэјјй, кулитурнэјјй балзуввуриду чопē хоззōмбуззи хамачеддā чипāли болзитгаддā, сулūдадда хаидудда бигини,

тэддэдэ сāми чава, тари тэккэмэ гурусал ои банзичи итэпэчимэррй, алдулба сāгачимаррй нōмбоччй, нōчи наңбōччй, територијэлбэччй, ресурсилбэччи гоккоччива, биввōнзини нōттоичи этэххōмиддэ, кулулбичимиддē мē нэ институтулбэррй, кулитуррэррй, доролборрй, тараңачи бэлэчимэри мэнэ балзуввурилбари мэнэ дүлэсэи нэннēвэррй, нāдассиваррй зэккē,

тэддē сāми тари тэккэмэ гурусал саввурилба кулитуррēччй, мэнэ халалбари андучилбаччй гэббури – тари бэлэччини сэнэилулэддē, тэддэндүлэддē балзуввуриду, асарамы этэххуриду хэрэлли бōвори,

јаурамы тари тэккэмэ гурусал нāvаччй, територијэлбэччй соримаччури дэксиду нэввōмбуми – тари гира эми соррē биввуриду, экономическэјјй сосиалинэјјй прогрессиддū, балзуввуриддū, мэнэ – мэпэри сāmаччуриддē, зе – земунаңачи биввуриду гуру-гуру дōдуни дāји бōду,

тэддē сāми тари тэккэмэ гурусал нумилччй, халалччй дорочи бйни гэсэ асарамы пурилбэри этэхуммй, таттōмбумми, ајакāнзи биввōмбуммй путтē дорондуни зэккē,

мөрөчими, тари доросол, токтоумачиддū, зуллэиддū, гои констрктивнэи токтоу маччуриду госуларствосал тэккэмэ гурусалдо нурипулал – тари гēда – гēдара бини асарраури хазуннй, итэпэччури хазуннй, гуру-гуру ху-

пани дōдуни кихамбури хазуннй, гуру-гурума доррōни дапуччē, чопē мөрөчими, тари токтоумачй, зуллэјјй, гои конструктивнэи токтоумаччуррй, мэнэ-мэндурй биввури, хамачēмба нōчи иттэунзичи – тари бйни маси тэккэ гэсэ уилэуриду гурусалддū государствосалддū;

тэддэ сāми тари Органисāсија Обезилōннэи Нāсија Устāвиннй, Гуру-гурума пāкттū, хаиду лурипула экономическиввэ, сосиалинэиввэ, кулитур-нэиввэ доролбо, Гуру-гурума пакттū, хаиду лурипула грасданискиввэ, поличискиввэ доросолбо, чопē Програма деистијјэ й унзичи тэккэнзи дāјидума доротои, хаиду лурипула чипāли гурусалду пāзи биввуриду дорочи бйни, хамачēду нōчи гэвумзи даппēчи мэнэ поличискэи статусијззēри, гэвумзи опōнзичи мэнэ экономическиввэ, сосиалинэиввэ, кулитурнэиввэ балзуввуррē;

мөрөнзи буими чава, нуиддэ хаиддā эри Декларасијаду эввури даппā тамачē доррō, хамачē хэрэссини хамачēддā гурутаи нōни пāзи бигиччēдуни гуру-гурума дородуни зэккэ;

тэдэми, тари тэккэмэ гурусал доролбочи хōни Декларасијаду зэккэ лурипуллā, сāгитами сами бэлэчилини государствосалтајјй, тэккэмэ гурусалтајјй балзуввуриду гармоничнэи мэнэ мāпэри сāмаччуррē, бэлэчилини мэнэ мāпэри сāмачими гэсэ уилэуррē тэдэ тэккэндуннй нари доррōни гэбуммй, демократија тэккэндуннй болзиталу анā, иркаби эми вэддэ;

товвōми государствосалба мэнэ нэ товвурисалби тэккэмэ гурусалтаи гуру-гурума токтоумачиду лурипуллā улиңгамаңузи андубуддōчи, тамачē токтоумачилба, хамачē нари доролтоини нэннēни, хамачē панупачиммй, гэсэ уилэммй лурипула тари гурусалду,

јаурачими чава, тари Органисасија Обезилōннэи Насијамба хэвэчипулэ кадāраззй, китэмзиззй тэккэмэ гурусал доролбочи усумбуддōннй, аксачибуддōнни;

тэдэми, эри Декларасија бйни гēда гира тагбуриддū, усумбуриддū, аксачуриддū тэкэмэ гурусал доролбоччй, гэвулбэччй, гēда гира балзуввуридуци тамачē уилэлбэ Органисāсија Обезилōннэи Нāсија системадуни;

мөрөнзи сāмми, й умми чава, тари нарисал, тэккэмэ гурусалду балзихасал дорочи бйни эмэри болзиттаунда таккурами чипāли нари доролзини гуру-гурума дороду лурипулалзи тари чипāли тэккэмэ гурусал гэсэмэ доролбо дапуччēчи, хамачē нāда бйдуччй, эргинзидуччй, хоттоиддā чипāли балзуввуридуци гурусалңачи;

мөрөнзи буими, тари тэккэмэ гурусал гои нāду, гои бōду хōниддā чипāли гоизи бйчи, чоми мөрөнзи нāда дапутами, итэчими гуру хаңнēпаннй,

нā ханҗепанний, горопчиду бичимбэчи ханҗепанний, кулитурнэи доролчи ханҗепанний.

мāнизи долданзини пэзинэ би Органисāсија Обезилдннэи Нāсија Декларāсијани тэккэмэ гурусал доролбочи дэвэ опоми, хамачётаи итэпэчиличи, зёмачимаррй, мэнэ мэпэри гэбумэррй уилэличи.

Статија 1.

Тэккэмэ гурусалду дорочи бйни гэсэддэ, умүкэддэ таккурами чипāли нари доролзиннй, дāји гэвулзиннй Органисāсија Обезилдннэи Нāсија Устāвидуннй, Чипалиннэсал декларāсијадучи нари доролббни лурипуллā, чбччи гуру-гурума доро нормадуннй нари доррбни киханзива;

Статија 2.

Нарисалддā, тэккэмэ гурусалду балзихасал, тэккэмэ гурусалдда гэвумэсэл; гои гурусалддā, гёда – гёда нарисалддā, нбндучиддā балзихасал, омот-тосол, гэвумэсэл хамачёддā чипāли болзитаду мэнэ дороззёри таккурами, болзитагичи тэккэмэ гурусалду балзихачи дāруни, мэнэ-мэнэ дорози бигичи дāруни;

Статија 3.

Тэккэмэ гурусал дорочи бйни пāзи бибуддбри. Тари доро дāруни нбчи гэвумзи даппёчи мэнэ поличичэскэи статусиззёри, гэвумзи оибанзичи мэнэ экономическэјјй, сосиалинэјјй, кулитурнэјјй балзувуррё.

Статија 4.

Тэккэмэ гурусал мэнэ пāзи бигитэми дорочи бйни автономијјэддэ гами, самоуправленијјэддэ гами панулду, хамачё зуллэуричи ночи додуннй, ночи нāдуччй агбинзи панулба, гумаскаддā гэлэми автономнэи пунксијјёчи тамачибуддбчи.

Статија 5.

Тэккэмэ гурусалду дорочи бйни этэххуриддү кусумбомбуриду мэнэ поличическэиввэ, дороммб, экономическэиввэ, кулитурнэиввэ институтбри мэ нэ доролбори ананами дапутаррā оми, мандугаччи уилэррё поличическэиддү, экономическэиддү кулитурнэиддү государство биввуридуни.

Статија 6.

Хамачёдда чипāли нариду, тэккэмэ гурусалду балзихаду дорони бйни гарасданустввā гами.

Статија 7.

1. Нарисалду, тэцкэмэ гурусалду балзихасалду дорочи бини биввуриду, бэјјэниддэ, мөрөмбөнидду нуиддэ эсини атастэра, гэвумбэнни, мэппэнни нуиддэ эсини дапутгā.

2. Тэцкэмэ гурусалду дорочи бини чипалиннэ гэсэ биввуриду гэвумэ би-мэри, вāли анāдуни эмэри нэллэ, мэнэ дорози бисэл гуруначи, хамачэсалба эввур и атастэра, хөниддā эввур и болзитгā, пурилбэчи сэңгэрэми эввур и мэтэччэ гēда хупаду го и хупатаи.

Статија 8.

1. Тэцкэмэ гурусалддū, нөндучи балзихасал нарисалддū дорочи бини сэңгэрэми эввур и камур опбнда го и гурусал дбдучи мэнэ кулитуррэри мэтэл-лэучими.

2. Государствосал бāричи улиңгамаңу товвуррэ асарабуддөррй, аксачи-буддөррй доролбочи:

а) хаиваддā товвуррэ халлāчи бујалбуззи, нөчи кулитурнэи заккāчи мэтэччббуззи, мэнэ гуруби эбуддбчи сāра;

б) хаиваддā товвуррэ нөчи мэнэ нāваррй, территоријјэррй, ресүрсөррй вэ-дэбуддочи;

с) кусуззэри гēда пбду, гēда наду бисэлбэ хасасидучи го и нāтаи, тараңачи нөчи доррбчи сулүззэдучи;

д) кусуззэри иввөндидучи нүчи гуррб дāји гуру дбтоини, тараңачи вэ ддэунзичи мэнэ кэссэри, мэнэ мөрөмбөри, мэнэ кулитуррэри;

е) нбттоичи нэннэвэ хаңасаи кэмбурре усумбуми расаммā, го и гурусал болзитгāчи кадачбчимари.

Статија 9.

Тэцкэмэ гурусалддū, нөндучи балзихасал нарисалддū дорочи бини мэ нэ тэцкэмэ халатаккэри йррэ бими, мэнэ дороззэри, халлāри доррбни сāми. Тараңачи биввуми хамачэддā болзитгā эсини балзүра.

Статија 10.

Тэцкэмэ гурусалба нуиддэ го и нāтаи, го и территбријэтэи кусунзи томи, нэллэучими эсини нулзбндэ. Хамачэдда нулзэ эввур и нулзбндэ тэцкэмэ гу-русалду гэсэ эми лэдэндэ; тэли токтоумачигаччэри, зуллэивэ бāррā, луриррā тэддэммэ, иркаллэ мөррбни хамарру бўбуззи.

Статија 11.

1. Тэцкэмэ гурусалдду дорочи бини итэччуриду, балзиддуриду мэнэ ха-лаби доролбони мэнэ кулитурэби. Тари этэххури дорони, аксаччури дорони,

балзуриwури горопччѐ, эсипччѐ, балзилли доро кулитурэни пѐрмалбани тамаче тари хуллзуррѐ, горопччѐ абдусал, мачериалинэи кулитурэ абдулний, сајисалний, доролдѐ, андупуриѐнатусалнний, сајимачиммѐ хупимачиммѐ искуствѐ, личературрѐ.

2. Государствосал оибанзичи доролбо аксачими улиѐгамаѐу токкуззи, тамачѐ нѐндунѐ би реститгусиѐ тѐккѐмѐ гурусалду гэсѐ уилѐми андупула нѐчи кулитурнѐјѐй, интеллектуалинѐјѐй, религиоснѐјѐй нѐчи кулитурнѐјѐй, интеллектуалинѐјѐй, религиоснѐјѐй, сѐгэрѐччури абдулбачи дапапулалба гэwулу анази, дуллузи эми токтоумаччѐ, нѐчи доролбочи сѐнѐгэрѐми.

Статуйа 12.

1. Тѐккѐмѐ гурусалдду дорочи бинѐ таккураммѐ, андуммѐ, балзуриммѐ, бѐчимми мѐнѐ эргѐммѐ религиоснѐјѐй доролборѐ; этгѐwуwури доррѐ, пулипури доррѐ мѐнѐ нѐварѐ чѐwучиррѐ, хупиррѐ омори гоинѐѐула анѐ; доро бинѐ таккурами чѐwуччури абдулзѐри, балзихамбани нѐду хумуррѐ оми пѐсалбарѐ.

2. Государствосал тоиччѐчи чѐwуччури абдулба лакѐ дапабуддѐчи, буччиѐулбѐриддѐ балзихачи нѐтаи гадубуддѐчи тѐдѐммѐ транспарентнѐјѐй улиѐгамаѐу токку дѐруни тѐккѐмѐ гурусалду гэсѐ зѐккѐ уилѐми андупула.

Статуйа 13.

1. Тѐккѐмѐ гурусалдду дорочи бинѐ балзидѐмбумѐ, таккурами, балзѐwуwурими wѐдѐми мѐнѐ горопчиду биччимбѐррѐ, кѐсѐббѐ, нимѐѐѐулббѐй, тѐлуѐулббѐй, сахуриѐулбѐй, пилосопиѐаббѐй, бичихѐѐуббѐй, литератураббѐй балзи далалтаккѐри, чѐччи халалтајѐй, бѐѐутајѐй, нарисалтајѐй мѐнѐ гѐлбулбѐри бѐчимѐ, чава асарамѐ этѐхубуддѐчи.

2. Государствосал оибанзичи ча доррѐ аксачимари, оибанзичи тѐккѐмѐ гурусал уидѐбуддѐчи политичѐскѐјѐй, судебнѐјѐй, административнѐјѐй просѐси бѐдунѐ: туксѐ нѐдадуннѐй, гоѐ бѐлѐччури нѐдадуннѐй бѐмѐри оррѐ.

Статуйа 14.

1. Тѐккѐмѐ гурусалдду дорочи бинѐ андуммѐ, итѐпѐчиммѐ мѐнѐ обрасовѐниѐ системѐлбѐннѐй, таччури саведѐнилббѐй, хаиду таттѐччичи мѐнѐ кѐсѐззѐри, мѐнѐ кулитѐрѐби мѐтодулзинѐ зѐккѐ аллаумаррѐ, таттучимаррѐ.

2. Нарисалддѐ, тѐккѐмѐ гурусалду балзихасал, пурисалддѐ дорочи бинѐ дапабуззи тамачѐмбаддѐ чѐпѐли госуларственнѐи обрасованијѐй, тамачѐддѐ чѐпѐли пѐрмаду эмѐри болзиттаунда.

3. Государствосал тѐккѐмѐ гурусалду гэсѐ оибанзичи тари нарисал, пурисал мѐнѐ, чопѐ мѐнѐ халадукки пѐзи бѐсѐл – тари чѐпѐлиннѐ тѐккѐмѐ гурусал-

ду балзихасал – зāзи тачибуззи йбуддōчи мēнэ халлари доррōни кихамари, мēнэ кэсэззēри тачимари.

Статија 15.

1. Тэккэмэ гурусалду дорочи бйни мēпэри гēбуммй, гэрэмэ кулитурэззй, халаби дорозиннй историјэззй, ананапуриззй, тамачёсалба нāда итгэучими, далдами обрасовāнијэ спēрадуни, хупама далдаккуду.

2. Государствосал тэккэмэ гурусалду гэсэ панумачигаччēри, токтоума-чигаччери гэсэ оибанзичи эннэурилдо соримари, болзиталдō соримари, маңиттā балзўвурими, мēнэ – мēпэри уидэввуррē балзўвурими, мēнэ-мēнзи, тэккэмэ гурусал дōдуннй, гои хупа нарисалдуннй ајаканзи биввуррē балзуввурими.

Статија 16.

1. Тэккэмэ гурусалдду дорочи бйни андумми мēнэ- мēниңни далдаккуззи мēнэ кэсэззи, дапаммй гои мō далдаккōни эми болзиттаундэ.

2. Государствосал мандугаччи оибанзичи далдаккуду итгэуми, далдами тэккэмэ гурусал гэрэмэ кулитуррēчи. Государствосалду эмэри нэллэ нāда усумбуми убума далдаккулба зэккэ итгэучими, далдачими тэккэмэ гурусал гэрэмэ кулитуррēчи, эмэри нэллэ буми дāји гэввō мēнэ уидэвэри кэмбуддōчи.

Статија 17.

1. Нарисалддū, тэккэмэ гурусалду балзихасалду, тэккэмэ гурусалдду дорочи бйни баранзи мēнэ доролзи таккурами, хамачёсал гуру-гурума уилэури дороду, внутри государствэннэи уилэури дороду зэккэ лурипула.

2. Государствосал панумачимаррй, таккэмэ гурусалду уилэмэррй гэсэ оибанзини тэккэмэ гурусал пурилбэчи аксачибуддōри нэлэпсули уиллэ уилэунзидучи, хамачё кадаччини путтэ таччивани, хамачё путтэ энупōнзини, нōни бэјэззй, мөрөнзй, эргэззи, идэззи балзуввуривани кадаччини; аксачибуддōри сāми тари путтэ мөрөни сина-сина бйни, путтэ тачибуззи нāдассини хамару хаивадда томи утулибуззи.

3. Нарисалду, тэккэмэ гурусалду балзихасалду дорочи бйни уиллэдучи эбуддōчи болзиттā, уиллэ буридучи эмэри болзиттā, таммэдучи эбуддōчи болзиттā.

Статија 18.

Тэккэмэ гурусалду дорочи бйни кэктэмзисэлбэ силмагаччēри мēнэ-мēниңи проседурэзи, нōмбочи актами нондучи гэсэ уиллэчи мēнэ зуллэуми па-

нулба, хамачē нōчи доролбочи киханзичи, чōбчи мēнэ-мēниңни заңгеррē ху-
палба этэхуррē, балзувури оичи.

Статуја 19.

Государствосал улиңгази панумачимари чаду би тэккэмэ гурусалду гэсэ уилэ-
чэри, ночи кэктэмзи институтдучи гэсэ гэвумзи дуллүзи уидэгэччери й умбуррē
дапабуддōри, тэлимэли зуллэивэ зуллэйгэччи оибанзичи законодателинэйи
административнэйи токкулба хамачесал нōмбочи гоккочичи.

Статуја 20.

1. Тэккэмэ гурусалду дорочи бйни этэхуммй балзувуруммй мēнэ полити-
ческэйлббэ, экономическэйлббэ, сосиалинэйлббэ системэлббэ институтулбб
э, мēнэ биввури абдулзēри тэддэмэ таккурами, мēнэ халлāри уилэккузини,
гои экономическэй уилэккузи гэвумзи уилэкчичи.

2. Тэккэмэ гурусал мēнэ биввури абдусалбари танамбōми вэдэхэсэл доро-
чи бйни тэдэмэ мēррōни тамабуддōчи.

Статуја 21.

1. Тэккэмэ гурусалду дорочи бйни эмэри болзитгаунда нōчи сосиалино-
экономическэй биввуррēчи улиңгачичи; чаду тари таччури, уилэу-
ри пропēсийэззи гами таччури, пропēсийэби калами таччури, биккуддōчи
бўввури, гэгдэзи биввури, окчиччури, зоббēсалба бэлэччури.

2. Государствосал мандүгаччи оибанзичи, нāдассидучи мāнэ токкул-
ба андусичи тэккэмэ гурусал сосиалино – экономическэй биввуррēчи
улиңгамачимари. Мāнэ зоргози итэччичи сагзиннē, эккэсэл, пуригэсэл, пу-
рил, зоббēсал доролтоичи, хаива, нōчи ананаситаичи, тэккэмэ гуру бимэри.

Статуја 22.

1. Эри Декларāсия доролзини уилэмэри мāнэ зоргози итэччичи сагзиннē,
эккэсэл, пуригэсэл, пурил, зоббēсал доролтоичи, хаива нōчи ананаситаичи,
тэккэмэ гуру бимэри.

2. Государствосал тэккэмэ гурусалду гэсэ мандугаччери оибанзичи ак-
сачими эккэсэлбэ, пурилбэ, тэккэмэ гурусалду балзихасалба; бўричи
хамачедда чипāли аксачиккō, гарантијјэ хамачеддā чипāли сулудаччуриду,
болзитгауриду таккурабуддōчи.

Статуја 23.

Тэккэмэ гурусалду дорочи бйни дуллуктō силмами, поктōни гэлэззичи мō
пэри балзувури доррō бāми. Тамаччу тэккэмэ гурусалду дорочи бйни мандугач-

чи дэксибуддори окчиччури программā балзӯчими, бйкку программā балзӯчими, гои сосиалино-экономичэскэи программалба, нѳмбочи гоккочива, балзӯчими; чѳччи ча программалба мѳнѳ – мѳниѳи институтулду нѳвучими уилѳррѳ.

Статиѳа 24.

1. Тѳккѳмѳ гурусалду дорочи бйни халама окчиччуризи окчичиммй, мѳ нѳ окчиччури пакчимбани этѳхуммй, маѳга улиѳгази окчиччи паикталба, бѳиѳэлбѳ, зололбо этѳхуррѳ. Нарисал, тѳккѳмѳ гурусалду балзихасал, дорочи бйни хамачѳддѳ чипѳли сосиалинѳивѳ окчиччуриѳвѳ бѳуриѳвѳчи гами, болзиталу ана таккураррѳ.

2. Нарисалду тѳккѳмѳ гуруду балзихасалду, омотто дорочи бйни мѳ нѳ бѳѳѳммѳ идѳммѳ эргѳби гугдази эурими. Государствосал уилѳмѳри чи оибанзичи, эри доро уилѳлуддѳни.

Статиѳа 25.

Тѳккѳмѳ гурусалду дорочи бйни эргѳндулли дапутаммй, кусулбичимми эргѳмѳ хунуби халаби нѳтаиннй, территориѳѳлѳтѳиннй, мутѳинни наму кирани мутѳиннй, хамачѳдда гои ресурситѳиннй мѳнѳ ирказзи эттѳуми хамарѳ м ѳнѳ даласалгаи вѳдѳбуззи.

Статиѳа 26.

1. Тѳккѳмѳ гурусалду дорочи бйни нѳтаи, территориѳѳлѳтѳи, ресурсилтѳи, хамачѳсалба мѳнѳ халаззѳри дапутахачи, мѳнѳ халаззѳри таккурахачи, мѳнѳ халаззѳри бѳхачи.

2. Тѳккѳмѳ гурусалду дорочи бйни мѳнѳ-мѳнзи дапутаммй, таккураммй, уилѳми итѳѳѳчиммй нѳѳулббй, территориѳѳлѳббй, ресурсилби хамачѳзи нѳчи халаззѳри гѳдѳккѳ таккурахачи чаду бимѳррй, уилѳмѳррй: тамачѳсалба баккѳ, хамачѳсалба хониддѳ томи бѳхачи.

3. Государствосал бѳричи ѳуриѳичѳскѳи сѳмакттѳ, аксачиккѳ тамачѳ нѳтаи, территориѳѳтѳи, ресурситѳи. Тамачѳ сѳмакттѳ бѳричи доррѳчѳй, халама уилѳккѳчѳй, тѳккѳмѳ гурусал нѳззи уиллѳчи системѳлбѳчѳй гѳбумѳри.

Статиѳа 27.

Государствосал тѳккѳмѳ гурусал доролбѳчѳй, халачи уилѳккуни доролбѳчѳй, хѳни бйчи доролбѳчѳй нѳва дапутами таккурѳчи доролбѳчѳй сѳмактугачѳѳри андусичи тѳккѳмѳ гурусалду гѳсѳ тѳдѳммѳ, гѳвуммѳ, беспристраснѳивѳ, ѳѳм биввѳ, транспарентнѳиввѳ сѳмакту просессѳни ѳуриѳичѳскѳи тѳддѳннй тѳккѳмѳ гурусал доролбѳчи нѳчи нѳтаичѳй, территориѳѳлѳтѳичѳй ресурсилтѳичѳй дапами, часалба, хамачѳзи халаззѳри таккурами дапутахачи.

чи, часалбаддā, хамачēзи хбнидда омори биччичиддē, таккурахачиддē. Тэккэмэ гурусалду дорочи бини тари просēсиду уилэми.

Статуја 28

1. Тэккэмэ гурусалду дорочи бини нāvари манахандучи мēррбни тамабуддбчи реститусијā тамазини, реститусија анādуни тэдэмэ мēррбни тамаррā нālбаррй, территоријэлбэррй, ресурсилбэррй, хаиду халаззēри уилэмэри биччичи, чава танандā, чунгулиррē, игэччēри таккурами манахандучи мēррбни тамабуддбчи; тэккэмэ гурусалду дуллузи эмэри токтоумаччē, й умбуррē эмэри гэллē манахандучи мēррбни тамабуддбчи.

2. Хамачēдда гурусалду эччичи токтоумаччē мēррбни, тēли мēррбни бūричи нāзи, территоријэзи, ресурсизи омотто улиңгазиннй, дāјизиннй, јуризичэскэи статусизиннй, закказиннй, хамачēддē гои мēррбни.

Статуја 29.

1. Тэккэмэ гурусалду дорочи бини этэхуммй, этэуммй хэрэлли ббнуббй, нбчи нāнуччй, территоријэччй, ресурсиччй балзуми утулливани. Государствосал дуригаччēри оибанзичи андуми бэлэччури программалба тэккэмэ гурусалтаи этэхубуддбччи, эттэубуддоччи бэлэчимэри болзитала анā.

2. Государствосал оибанзичи нēлэпсули материалуба эбуддбчи буси тэккэмэ гурусал нādуччй, территоријэлдуччй; нēлэпсули материалуба ирачибуддбчи тэккэмэ гурусал натаиччи, территоријэтэиччй токтоумачигаччēри й эччиндучи ундэ.

3. Государствосал оибанзичи нāда осидуни мониторинга программāни уиллэучими тэккэмэ гурусал улиңга эргэчи эттэубуддбри хуричибуддбри; тамачē хуриччури программалзи луримари уиллēчи гурусалба хбјичимари нēлэпсули материалу манахандуни.

Статуја 30.

1. Вāличчури уиллē тэккэмэ гурусал нādуччй, территбријэдуччй эввури дапуттā. Государствосал нādассидучи тамачē уиллē нбчи нādучи дапутами тэккэмэ гурусалду гэгэ токтоумачигаччēри, й умбуррē долзигаччēри вāличчури уиллē йввбнзичи.

2. Вāличчури уиллē йввбми тэккэмэ гурусал нāтаиччй, территоријэтэиччй государствосал дуллузи кэктэмзимэ институтудучи гэсэ токтоумаччичи улиңгамаңузи панупачимари й умбуррē гэлэми.

Статуја 31.

1. Тэккэмэ гурусалду дорочи бини этэххуриддū, итэпэччуриддū, эттэуриддū, балзūввуриддū мэнэ кулитурнэји заккаби, мэнэ халаби

саввуррѐни, мѐнэ халаби далданзини пормалбани: чопѐ хѐни бѐгаччѐри итѐунзиче нѐчи научнѐи саввуррѐри, андупуррѐри, кулитуррѐри, чаду тари нарисалммѐ генечическѐјјѐ ресурсил, тѐмисѐл, окгосол, пурѐнду туксакчѐл, пурѐнду балзисал бѐвѐчи саввурини, хала ѐласални тоиваччѐ, литературнѐи бичихѐсѐл, сѐјисал, гѐјјуррѐй, хала хупилннѐй, сѐјичиммѐ, хуппуррѐй искусство. Нѐчи дорочи бѐни чѐччи этѐххуриддѐ, итѐпѐччуриддѐ, аксаччуриддѐ балзуввуридду мѐнѐ-мѐнѐ идѐби балзухамбани тамачѐ кулитурнѐи заккалба, хала саввуррѐни, хала далданзини кулитурѐни пормалбани.

2. Государствосал тѐккѐмѐ гурусалду гѐсѐ ойбанзичи ча доролбо сѐббурдѐчи, сагаччѐри аксачибурдѐчи.

Статија 32.

1. Тѐккѐмѐ гурусалду дорочи бѐни саввуриду дуллузи хаива товвуррѐ, чава сами поктѐни мѐрѐчигѐччи андупуриду хѐни таккурраурѐ мѐнѐ нѐнѐулзи, територијѐлзи, ресурсиѐулзи.

2. Государствосал улиѐга иркази панупачимари токтоумачичи гѐсѐ уилѐмѐри тѐккѐмѐ гурусалду ноци кѐктѐмѐ институтудучи ѐ умбуррѐ габуззи проѐкттѐ горбл ѐччѐли андусидучи; проѐкттѐ гоккоччива нѐчи нѐнѐулбаччѐ, теритѐријѐлбѐччѐ, гои ресѐрсилбѐччѐ, мѐнѐ таккуралухандуччѐ хулѐмѐррѐй, тѐниччѐй нѐдассури хулѐкттѐ, мѐвуннѐ, гоиваддѐ ресурсилбѐ.

3. Государствосал бѐпѐччичи улиѐгамаѐу токкулба тѐдѐммѐ иркаллѐ мѐррѐни тамабурдѐчи хамачѐдда уилѐкко тоидучи, ойбанзичи дахурули опоми хамарру орки агбинзива хѐрѐлли бѐтаи, ѐкономикѐтѐи, хупатаи, кулитурѐтѐи, ѐргѐмѐ балзуввуритаи.

Статија 33.

1. Тѐккѐмѐ гурусалду дорочи бѐни мѐпѐри сѐмари хамачѐ гуруду балзихасал ча гурузи мѐпѐри гѐлбурисими, мѐнѐ дорози бими. Тари ѐсини кадаччѐ нарисалба, тѐккѐмѐ гуруду балзихасалба, тари государство грасданствѐни газидучи, хаиду нѐчи бѐчѐ.

2. Тѐккѐмѐ гурусалду дорочи бини хасо наррѐ структурѐчи нѐдассини, чопѐ кѐктѐмзилзи силмѐчи мѐнѐ-мѐниѐнѐи институтутѐи ѐгѐччѐри уилѐбурдѐчи мѐнѐ-мѐниѐнѐи проседурѐзи.

Статија 34.

Тѐккѐмѐ гурусалду дорочи бини усумбуриду балзуввуриддѐ, этѐххуриддѐ мѐнѐ институту структурѐлбѐни, мѐниѐилимѐли доролборрѐй, ѐргѐмбѐррѐй, мѐнѐ халаби хѐни биччимбѐччѐй, проседурилббѐ, уилѐпѐччурилббѐ, тѐлиддѐ

᠑ бйгичи доро систёмэлбэни чипāли нари доррбни гоккоччива гуру-гурума стандартуду зэkk᠑ бйвэ.

Статуја 35.

Тэkkэмэ гурусалду дорочи бйни хупа додуни б᠗чими нари-наритаи обесэнностидбчи.

Статуја 36.

1. Тэkkэмэ гурусалду (мāнэ гурусалду, нуивэ гуру-гурума граниса калталихани) дорочи бйни бачимачимари пулиссй, гэсэ уилэрр᠑, балзуввуриррā тамач᠑ бāчикк᠑ эргэмэззй, кулитурнэйззй, политичэскэйззй, экономичэскэйззй, сосиалинэйззй поктози нэнн᠑вэ тарисалду, нуи нбчи дбдуни бйчи, нуи граниса тавв᠑ни бйчи.

2. Государствосал панумачимаррй гэсэ уилэмэчимэррй тэkkэмэ гурусалд᠑ гэсэ оибанзичи доролзи зāзи таккурабуддбри, тамач᠑ доро уилэбуддбни.

Статуја 37.

1. Тэkkэмэ гурусалду дорочи бйни сāvв᠑мбуми, игэчч᠑мбуми, оибамб᠑мбуми ча токтоумачилббā, зуллэйилбб᠑, гои токтоумачипулба государствосалдд᠗, нбчи бэлэчимдулдуччй лурипулалба; тари токтоумачилба, зуллэйилб᠑, гои токтоумачипулалба гэбубуддбри, кихами таккурабуддбри.

2. Хаиддā жэ Декларāсијаду лурипулā эсини н᠗чи опбнддā, эсини м᠑тэллэундд᠑ тэkkэмэ гурусал доролбочи токтоумачилдд᠗, зуллэйилдд᠗, гои токтоумачипулалдду бйвэ.

Статуја 38.

Государствосал панумачимари, гэсэ уилэмэчимэри тэkkэмэ гурусалду гэсэ оибанзичи жэ Декларасијаду лурипуллā мандугачч᠑ри хозидала андуми.

Статуја 39.

Тэkkэмэ гурусалду дорочи бйни гуру-гурумма гэсэ уилэkk᠑чичэлб᠑ бэлэчч᠑чими н᠑ гэлэми государстводу заккādдā, техничэскэй бэлэччурр᠑дд᠑ жэ Деларасијаду лурипуллā доролбо чипāли хозида тобуддбри.

Статуја 40.

Тэkkэмэ гурусалду дорочи бйни государстволдд᠗, гои ббсалду соррй, токтоувв᠗ агбинзидуни кусалзи зуллэйибуддбчи тэдэмэ проседуризи ча сорилба, токтоулба хозз᠑мбуми; чоп᠑ улиңгаману товвурр᠑ доро аксачиккбни г᠑дамбаддā, барамбаддā дорр᠑ сул᠗ддāгичи. Тамач᠑ зуллэйиду дулузи ичч᠑чи

тэккэмэ гурусал доролтоичи, хбни халаду битэйичи, гуру-гурума нари доролтоини.

Статија 41.

Органисасија Обезилдннэи Насијја, нбни органу спесилисированнэи учресзенијэлний, гои месправителственнэи хупални оибанзичи эри Декларасија лурипулбани чипали андубуддбчи закзазиддā, техникскэи бэлэччуризиддэ бэлэчими. Нāда бāми поктбннй, хаиваддā хбниддā товвуррбннй тэккэмэ гурусал уилэбуддбчи мэнэ кэкчбви панулба зуллэимэри.

Статија 42.

Органисасија Обезилдннэи Насијја, нони органулннй, Постојаннэи поруммū тэккэмэ гурусал панусивачи, спесилисированнэи учресзбнијэл, бб-бб тауннй, государствосал бэлэчимэри оибанзичи эри Декларасија лурипулалзини чипализи таккурабуддбчи, оибанзичи эри Декларасијаду лурипуллā хозидалā андубуддбчи.

Статија 43.

Доросол, эри Декларасијаду сāмачипулал – тари нбчидумэ стандартусал (дэвзсэл) дāји бб тэккэмэ гурусални ујū бибуддбчи, нбмбочи гбубуддбчи, ноци ајаканзи бибуддбчи.

Статија 44.

Чипали доросол, гбубсэл Декларасијаду самачипулал омотто нбннбчи хусэннбсэлтэидэ, эктэннбсэлтэиддэ, нуи тэккэмэ гурусалду балзиха.

Статија 45.

Хаиддā јэ Декларасијаду лурипула доролбо, эсиддэ таккуррбвачи доррб, хамарудда бāгаччи таккуррбэли доррб нуиддэ нучи эсини опбнда, эсини мэтэллэундэ.

Статија 46.

1. Хаиддā јэ Декларасијаду эсини ундэ тамачб доррб, хамачбду хамачбддā государствб, гуррб, нари хупалннй, гбданнбддā орки уиллэ тобуддбчи Органисасија Обезилдннэи Насијја Уставвбни кадаччива, хамачбдда орки товвуррб усумбивэ, нбннбвэ калталибуззи государство территориалинэи мэгдэмббннй, гбвумэ государствосал политичэскэи единствэчбй.

2. Декларасијаду лурипула доролзи оибамари нари доролбоннй, чипалиннб гбвбччй гббуччичи. Декларасијаду лурипула доролзи оибамари кадаччури тамаче кадачиккб, хамаче дороду лурипула гуру-гурума обесэте-

лишвуду нари доррбни зэккэ. Хамачэддā тамачē кадаччури болзита эсибē, зэңкир нāдассури сāбуддбччй, гēбуддбччй гоинēсал доррбчи, гоинēсал гэввбчи, эллэуммй тэдэммэ кусулиммā кэктэни демократичэскэи хупанҗē

3. Декларасијаду хайддā чипāли лурипула аллаусини уилэбуддбчи тэдэ принсипизиннй, демократија принсипизиннй, нари доррбни гēббури принсипизиннй, эвзури болзиттā принсипизиннй, улиңгаззй, иркалаззй заңгѣрраури принсипизиннй.

Шестьдесят первая сессия

Пункт 68 повестки дня

Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей

[без передачи в главные комитеты (A/61/L.67 и Add.1)]

61/295. Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

принимая к сведению рекомендацию Совета по правам человека, содержащуюся в его резолюции 1/2 от 29 июня 2006 года¹, в которой Совет принял текст Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов,

ссылаясь на свою резолюцию 61/178 от 20 декабря 2006 года, в которой она постановила отложить рассмотрение Декларации и принятие решения по ней, чтобы дать время для проведения относительно нее дальнейших консультаций, и постановила также завершить ее рассмотрение до окончания шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи,

принимает Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, содержащуюся в приложении к настоящей резолюции.

*107-е пленарное заседание,
13 сентября 2007 года*

Приложение

Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

Генеральная Ассамблея,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и принципом добросовестности в выполнении обязательств, взятых на себя государствами в соответствии с Уставом,

подтверждая, что коренные народы равны со всеми другими народами, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,

¹ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят первая сессия, Дополнение № 53 (A/61/53), часть первая, глава II, раздел А.

подтверждая также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,

подтверждая далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения или расовых, религиозных, этнических и культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,

подтверждая, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,

будучи обеспокоена тем, что коренные народы стали жертвами исторических несправедливостей в результате, среди прочего, их колонизации и лишения их своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,

признавая насущную необходимость уважать и поощрять неотъемлемые права коренных народов, основанные на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы,

признавая также насущную необходимость уважать и поощрять права коренных народов, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами,

с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,

будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,

признавая, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,

подчеркивая вклад демилитаризации земель и территорий коренных народов в дело достижения мира, экономического и социального прогресса и

развития, взаимопонимания и дружественных отношений между нациями и народами мира,

признавая, в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, в соответствии с правами ребенка,

считая, что права, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами, в некоторых ситуациях являются предметом заботы, заинтересованности и объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер,

считая также, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,

признавая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах² и Международный пакт о гражданских и политических правах², а также Венская декларация и Программа действий³ подтверждают основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие,

памятуя о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с международным правом,

будучи убеждена, что признание прав коренных народов в соответствии с настоящей Декларацией будет способствовать развитию гармоничных и базирующихся на сотрудничестве отношений между государством и коренными народами, основанных на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности,

побуждая государства соблюдать и эффективно осуществлять все их обязательства в отношении коренных народов по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,

подчеркивая, что Организация Объединенных Наций призвана играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов,

² См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

³ A/CONF.157/24 (Part I), глава III.

полагая, что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,

признавая и подтверждая, что лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве, и что коренные народы обладают коллективными правами, которые абсолютно необходимы для их существования, благополучия и всестороннего развития как народов,

признавая, что положение коренных народов различно в разных регионах и в разных странах и что необходимо принимать во внимание важность национальных и региональных особенностей и различных исторических и культурных традиций,

торжественно провозглашает нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве эталона, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения:

Статья 1

Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально, на полное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека⁴ и в нормах международного права, касающихся прав человека.

Статья 2

Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы свободны и равны со всеми другими народами и отдельными лицами из их числа и имеют право быть свободными от какой бы то ни было дискриминации при осуществлении своих прав, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.

Статья 3

Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие.

Статья 4

Коренные народы при осуществлении их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их

⁴ Резолюция 217 А (III).

внутренним и местным делам, а также путям и средствам финансирования их автономных функций.

Статья 5

Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свои особые политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом свое право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.

Статья 6

Каждый человек, принадлежащий к коренному народу, имеет право на гражданство.

Статья 7

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.

2. Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве самобытных народов и не должны подвергаться никаким актам геноцида или каким бы то ни было другим актам насилия, включая принудительное перемещение детей, принадлежащих к группе, в другую.

Статья 8

1. Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право не подвергаться принудительной ассимиляции или воздействию в целях уничтожения их культуры.

2. Государства обеспечивают эффективные механизмы предупреждения и правовой защиты в отношении:

а) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их целостности как самобытных народов или их культурных ценностей, или этнической принадлежности;

б) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;

с) принудительного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права;

д) принудительной ассимиляции или интеграции в любой форме;

е) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них.

Статья 9

Коренные народы и принадлежащие к ним лица имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может порождать никакой дискриминации в какой бы то ни было форме.

Статья 10

Коренные народы не подлежат принудительному перемещению со своих земель или территорий. Никакое перемещение не осуществляется без свободного, предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и производится после заключения соглашения, предусматривающего справедливую и честную компенсацию и, где это возможно, вариант возвращения.

Статья 11

1. Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих форм проявления их культуры, таких, как археологические и исторические объекты, памятники материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература.

2. Государства обеспечивают средства правовой защиты через эффективные механизмы, которые могут включать в себя реституцию, разработанные совместно с коренными народами, в отношении их культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного, предварительного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.

Статья 12

1. Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, охранять и посещать без постороннего присутствия свои места религиозного и культурного значения; право пользоваться и распоряжаться своими обрядовыми предметами и право хоронить на родине останки своих умерших.

2. Государства стремятся обеспечить возможность доступа к находящимся у них обрядовым предметам и останкам умерших и/или их возвращения на родину в рамках справедливых, транспарентных и эффективных механизмов, разработанных совместно с соответствующими коренными народами.

Статья 13

1. Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать свои собственные названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их.

2. Государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать происходящее и быть понятыми в ходе политических, судебных и административных процессов, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.

Статья 14

1. Коренные народы имеют право создавать и контролировать свои системы образования и учебные заведения, обеспечивающие образование на их родных языках, таким образом, чтобы это соответствовало свойственным их культуре методам преподавания и обучения.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и во всех формах без какой-либо дискриминации.

3. Государства совместно с коренными народами принимают действенные меры для того, чтобы принадлежащие к коренным народам лица, в особенности дети, в том числе проживающие вне своих общин, имели, когда это возможно, доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.

Статья 15

1. Коренные народы имеют право на достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний, которые должны соответствующим образом отражаться в сфере образования и общественной информации.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с соответствующими коренными народами принимают действенные меры по борьбе с предрассудками, искоренению дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми другими слоями общества.

Статья 16

1. Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках и получать доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам, без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. Государствам без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений следует побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов.

Статья 17

1. Лица, принадлежащие к коренным народам, и коренные народы имеют право в полной мере осуществлять все права, установленные в соответствии с применимым международным и внутригосударственным трудовым правом.

2. Государства в консультации и сотрудничестве с коренными народами принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и выполнения любой работы, которая может быть опасной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей.

3. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют право не подвергаться дискриминации в отношении условий их труда и, в частности, занятости или заработной платы.

Статья 18

Коренные народы имеют право на участие в принятии решений по вопросам, которые затрагивали бы их права, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих собственных директивных учреждений.

Статья 19

Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным, предварительным и осознанным согласием, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут их затрагивать.

Статья 20

1. Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем или институтов, гарантированное пользование своими средствами, обеспечивающими существование и

развитие, и на свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.

2. Коренные народы, лишенные своих средств, обеспечивающих существование и развитие, имеют право на справедливое возмещение ущерба.

Статья 21

1. Коренные народы имеют право без дискриминации на улучшение социально-экономических условий их жизни, в том числе, в частности, в таких областях, как образование, занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение.

2. Государства принимают действенные меры и, при необходимости, особые меры по обеспечению непрерывного улучшения социально-экономических условий их жизни. Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

Статья 22

1. При осуществлении настоящей Декларации конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

2. Государства совместно с коренными народами принимают меры для обеспечения того, чтобы женщины и дети, принадлежащие к коренным народам, пользовались полной защитой и гарантиями от всех форм насилия и дискриминации.

Статья 23

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.

Статья 24

1. Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая сохранение важнейших лекарственных растений, животных и минералов. Лица, принадлежащие к коренным народам, также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем видам социального и медицинского обслуживания.

2. Лица, принадлежащие к коренным народам, имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимают все необходимые шаги для постепенного достижения цели полной реализации этого права.

Статья 25

Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную связь с традиционно принадлежащими им или иным образом занятыми или используемыми ими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

Статья 26

1. Коренные народы имеют право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобретали.

2. Коренные народы имеют право иметь в собственности, использовать, осваивать или контролировать земли, территории и ресурсы, которыми они обладают в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также те, которые они приобрели иным образом.

3. Государства обеспечивают юридическое признание и защиту таких земель, территорий и ресурсов. Такое признание осуществляется с должным уважением к обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов.

Статья 27

Государства с должным признанием законов, традиций, обычаев и систем землевладения коренных народов устанавливают и осуществляют совместно с соответствующими коренными народами справедливый, независимый, беспристрастный, открытый и транспарентный процесс признания и юридического подтверждения прав коренных народов в отношении их земель, территорий и ресурсов, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе.

Статья 28

1. Коренные народы имеют право на возмещение при помощи средств, которые могут включать в себя реституцию или, когда это не представляется возможным, в виде справедливой компенсации за земли, территории и ресур-

сы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, отчуждены, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

2. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу, или в виде денежной компенсации или другого соответствующего возмещения.

Статья 29

1. Коренные народы имеют право на сохранение и охрану окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов. Государства создают и осуществляют программы помощи для коренных народов в целях обеспечения такого сохранения и охраны без какой-либо дискриминации.

2. Государства принимают действенные меры по недопущению хранения опасных материалов на землях или территориях коренных народов или вывоза опасных материалов на земли или территории коренных народов без их свободного, предварительного и осознанного согласия.

3. Государства принимают также действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ мониторинга, сохранения и восстановления здоровья коренных народов в том виде, как они разрабатываются и осуществляются народами, подвергшимися негативному воздействию таких материалов.

Статья 30

1. Военная деятельность на землях или территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано наличием соответствующих государственных интересов или в ее отношении имеются иным образом свободно выраженное согласие или просьба со стороны соответствующих коренных народов.

2. Перед использованием земель или территорий коренных народов для военной деятельности государства проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами посредством надлежащих процедур и, в частности, через их представительные институты.

Статья 31

1. Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм

культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры.

2. Совместно с коренными народами государства принимают действенные меры, в целях признания и защиты осуществления этих прав.

Статья 32

1. Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов.

2. Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с соответствующими коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным и осознанным согласием до утверждения любого проекта, затрагивающего их земли или территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов.

3. Государства обеспечивают эффективные механизмы справедливого и честного возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются надлежащие меры для смягчения ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.

Статья 33

1. Коренные народы имеют право определять себя или свою этническую принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Это не наносит ущерба праву лиц, принадлежащих к коренным народам, на получение гражданства государств, в которых они проживают.

2. Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих институтов в соответствии со своими собственными процедурами.

Статья 34

Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев, в соответствии с международными стандартами в области прав человека.

Статья 35

Коренные народы имеют право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.

Статья 36

1. Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью духовной, культурной, политической, экономической и социальной направленности, с теми, кто входит в их состав, а также с другими народами через границы.

2. Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления.

Статья 37

1. Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.

2. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или исключаящее права коренных народов, содержащиеся в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях.

Статья 38

Государства в консультации и в сотрудничестве с коренными народами принимают действенные меры, в том числе законодательные меры, для достижения целей настоящей Декларации.

Статья 39

Коренные народы имеют право на доступ к финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации.

Статья 40

Коренные народы имеют право на доступ и быстрое решение в рамках справедливых процедур урегулирования конфликтов и споров с государствами или другими сторонами, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллектив-

ных прав. В таких решениях должным образом принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов и международные права человека.

Статья 41

Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.

Статья 42

Организация Объединенных Наций, ее органы, включая Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства содействуют соблюдению и полному применению положений настоящей Декларации и принимают следующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации.

Статья 43

Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благополучия коренных народов мира.

Статья 44

Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам, принадлежащим к коренным народам.

Статья 45

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

Статья 46

1. Ничто в настоящей Декларации не может толковаться как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций или рассматриваться как санкционирующее или поощряющее любые действия, которые вели бы к

расчленению или к частичному или полному нарушению территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств.

2. При осуществлении прав, провозглашенных в настоящей Декларации, уважаются права человека и основные свободы всех. На осуществление прав, изложенных в настоящей Декларации, распространяются только такие ограничения, которые определяются законом, и в соответствии с международными обязательствами в области прав человека. Любые такие ограничения являются недискриминационными и строго необходимыми исключительно в целях обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества.

3. Положения, изложенные в настоящей Декларации, толкуются в соответствии с принципами справедливости, демократии, уважения прав человека, равенства, недискриминации, благого управления и добросовестности.

Глоссарий:

ассимиляция	– халаби вѣддэури
беспокоиться	– болгоури
без ущерба	– эмэри маннā
быстрое решение	– кусалзи зуллэивури
важно, особо	– мани
вопрос	– пану
гарантия	– тэдэми актаури
гуру	– народ, нация, национальность
деятельность, действие	– товвури, оибамбури, оввури
дискриминация	– болзита
добросовестность	– улиңга ирка
добрые отношения	– улиңгази биввури
договор, договорённость	– токтоумачи
достоинство	– мѣпи гѣббури
дружественные отношения	– зѣ-зѣмуна биввури
духовная традиция	– эргэмэ хала дорони
духовное развитие	– эргэмби балзуввури
защита	– аксачи
знание	– сāмакту
заплатить ущерб (компенсацию)	– мѣррѣни таммаури
затрагивать вопросы	– панулба гоккочури
изобразительное искусство	– сајичипула пакчиктани
информация	– далдакку
исполнительское искусство	– хупипулэ пакчиктани
касаться вопроса	– панумба кихамбури
компенсация	– мѣро
консультация	– панумаччури
контакт, встреча	– бāчимаччури
международный	– гуру-гурума
метод, механизм, мера, средство	– гокку

мнение	– мөрө
многообразие	– гэрэмэ
наследие (богатство, деньги, другие ценности)	– закка
независимость	– гэвумзи биввури, м᠑нэ сис᠗ биввури
норма (часть, кусок)	– убу
норма правовой системы	– доро системани убунн
обслуживание	– уилэмзикэччури
обучение, преподавание	– аллапури
община	– хупа, хала
обязанность, обязательство	– н᠑ товвури
определять обязанности	– буччури н᠑ товвурр᠑
отметка	– сав᠑
отражение	– пана
отражаться	– паначчури
партнёр, компаньон	– з᠑мачн (г᠑с᠑ уилэмзи)
передавать наследие	– вэддэури заккабн
подарок	– кару
поощрение	– усу
предводитель, вождь	– ᠑кнну
представитель	– кэктэмзи
подчеркивать	– јаураурн
полезные ископаемые	– н᠗дассури хулэкту
признание, признавать	– самаччури
принудительная ассимиляция	– кусунзн халабн вэддэумбури
принуждать	– кусунзн товвомбури
принцип	– з᠑ру
приоритет	– дулукту
пропаганда	– далдакку, далдами товв᠑мбури
развитие	– балз᠑ввури
решение	– зуллэивури
самобытность	– халаду᠗ачн биввури
соблюдать, контролировать	– ит᠑пэччури

собственность	– мѣнэ-мѣниџи
согласие, утверждение	– й умбури
соответствие	– зэккэ биввури
сотрудничество	– гэсэ уилэури
сохранение	– этэххури, дапутаури
спор	– токтоу
спорт, соревнование	– покто
технология	– андучикку
традиция	– хала дорони
традиционное знание	– халаби доррѡни саввури
традиционная практика	– хала дорозини уилэури
угнетение	– сулѣда, муџѣ
ущерб	– манакту
цель, чаяние, желание	– товвѣтаури
эксплуатировать	– сэџгэррзури, сулѣддаури муџѣавури
эффективный	– улиџгамаџу.

Органисаџа Обезидбннэи Насија
декларџсијани тэксэмэ гурусал доролбочи
(уилгтā луччā кэсэзџни рурипула)

Декларация Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов
(на уильтинском и русском языках)

Туксэдэпулэ
Е.А. Бибиковой, И.Я. Федяевой

Перевод с русского языка
Е.А. Бибиковой, И.Я. Федяевой